

# GUÍA INTERPRETATIVA PARA RUT

---

STEVEN D. ANDERSON

SERIE:  
GUÍA INTERPRETATIVA  
PARA LA BIBLIA

TOMO 10



# Guía interpretativa para Rut

Steven D. Anderson

Traducido por Claudia Murillo

**Serie: Guía interpretativa para la Biblia, Tomo 10**

Edición diciembre 2019

Copyright © 2019 por Steven David Anderson. Todos los derechos reservados.

La foto de la portada muestra a una joven sentada junto a una parva, de una recreación de la historia de Rut. Esta histórica fotografía de la American Colony, Jerusalem proviene de la colección BiblePlaces.com. Es usada con permiso.

Disponible en la página web del autor: <https://Bible.TruthOnly.com>

Blog del autor: <https://TruthOnlyBible.com>

Esta guía interpretativa para Rut es traducida de la serie de libros en inglés: *Dr. Anderson's Interpretive Guide to the Bible*. Esta serie de guías interpretativas de la Biblia fue creada originalmente para mi trabajo de doctorado en Dallas Theological Seminary (Seminario Teológico de Dallas), aunque se ha ampliado y revisado desde entonces.

Esta traducción al español fue preparada por Claudia Murillo como un recurso para estudiantes de la Biblia inscritos en el Seminario Teológico Evangélico Gozo Eterno (STEGE, <https://www.seminariogozoeterno.org/>). Sin embargo, esperamos que este trabajo también sea útil para los estudiantes y maestros de la Biblia en todo el mundo de habla hispana. Yo (Steven Anderson) puedo leer en español, y he leído, editado y aprobado la traducción. Estoy profundamente agradecido por el trabajo que Claudia ha hecho para llevar a cabo este proyecto.

Todas estas guías están disponibles para descargar en mi sitio web, <http://Bible.TruthOnly.com>, como archivos pdf en formato libro por libro para facilitar su uso. También para algunos de los tomos está la opción de comprar el libro impreso en Amazon.com (el título es *Guía interpretativa para la Biblia*). Mi intención en el futuro es hacer que estos estén disponibles en software bíblico.

El objetivo de estas guías interpretativas es proporcionar una descripción sintética de cada libro de la Biblia como punto de partida para un estudio más detallado. El objetivo principal de todos estos estudios es crecer en la relación con Dios y la santificación, mediante la reorientación del pensamiento hacia la verdad divinamente revelada. Mi oración es que el Espíritu Santo guíe a cada lector de estas guías hacia una mejor comprensión tanto de las Escrituras como del Dios que las dio.

## Contenido

I. Introducción .....	1
II. Escenario histórico.....	1
III. Fecha y ocasión .....	2
IV. Autor.....	2
V. Propósito y mensaje .....	3
VI. Esquema de Rut .....	3
VII. El argumento de Rut .....	3
VIII. Comentarios sugeridos .....	5
Apéndice: Una nota sobre las versiones de la Biblia .....	6

## I. Introducción

El libro de Rut es uno de los dos únicos libros de la Biblia en el que una mujer es uno de los personajes principales, y por esta razón a menudo es estudiada por mujeres cristianas. Es, de hecho, un buen libro para buscar un modelo de mujer piadosa, y de un cortejo y matrimonio piadoso. Booz trató a Rut con mucho amor, pero también con respeto, mientras que Rut fue muy humilde, sumisa y trabajadora. Tanto Booz como Rut ejemplificaron una conducta fiel y diligente. La razón por la cual las grandes mujeres de fe generalmente no se ven y prácticamente pasan desapercibidas es que las mujeres ocupan roles de apoyo, en lugar de primarios. Las mujeres piadosas generalmente son héroes anónimos, y, de hecho, prefieren no ser celebradas públicamente en esta vida.

El libro de Rut muestra cómo Dios trabajó en circunstancias aparentemente ordinarias, sin violar la libre elección humana, para levantar un rey piadoso, a saber, David. Elimelec se instaló en Moab y su hijo se encontró con Rut. Rut quedó viuda y regresó a Israel con Noemí. Rut pasó a espigar en el campo de Booz, y Booz resultó ser el único pariente que quería redimir a Rut. No hay lugar en el libro de Rut en el que un historiador escéptico reconozca la intervención o actividad sobrenatural de Dios. Sin embargo, este es precisamente el punto: Dios realiza su plan al dirigir eventos aparentemente ordinarios de maneras invisibles.

El libro de Rut es frecuentemente el tema de series de sermones, tanto por su brevedad como por la abundancia de aplicaciones contemporáneas obvias. Una de las principales lecciones del libro de Rut es que las buenas decisiones de hoy resultarán en bendición mañana. Aquellos que esperan a Dios y viven fielmente obtendrán una recompensa a su debido tiempo. El libro de Rut comienza con tres funerales y tres viudas, y termina con un matrimonio y un nuevo nacimiento. Comienza con una hambruna y termina con gran abundancia. Comienza en Moab y termina en Belén de Judá. Comienza con personas aparentemente comunes en lugares difíciles, y termina con un gran rey. Enseña la lección de que los caminos de Dios son a menudo inescrutables, pero que Su plan es perfecto. Dios tiene un gran interés en los grandes asuntos y también en los pequeños, Él obra de maneras sorprendentes y Él puede revertir lo desagradable.

Como un libro histórico, Rut construye un puente entre el período de los jueces y la monarquía davídica, y por lo tanto no es simplemente una historia interesante con aplicaciones de vida relevantes. Este libro también muestra cómo la cultura hebrea clásica en su forma más pura, conformada por la Ley de Moisés, fue muy superior a todas las culturas incrédulas de todos los tiempos.

## II. Escenario histórico

De acuerdo con 1:1, los eventos del libro de Rut ocurrieron durante el período de los jueces, es decir, entre el final de la conquista y la unción de Saúl. El principal indicador de cuándo durante este período tuvieron lugar estos eventos es la genealogía de David (4:18-22), la cual recorre del siguiente modo: Judá, Fares, Hezrón, Ram, Aminadab, Naasón, Salmón, Booz, Obed, Isaí, David. Naasón ben Aminadab era un líder de la tribu de Judá en el momento en que Moisés le dio la Ley a Israel (Números 1:7), y probablemente murió en el desierto con el resto de la generación rebelde del éxodo. Por lo tanto, su hijo Salmón tenía menos de veinte años en el Monte Sinaí, y no pudo haber tenido más de sesenta años cuando comenzó la conquista; posiblemente fue uno de los “jóvenes” que espizó Jericó

(Josué 6:23). Esta hipótesis explicaría por qué, en algún momento después de la caída de Jericó (1405/4 a. C.), Salmón se casó con la prostituta Rahab, que había llegado a la fe y se había convertido en una mujer piadosa (Mateo 1:5; cf. Hebreos 11:31; Santiago 2:25). La esperanza de vida parece haber sido mucho más larga en aquellos días, lo que hace difícil estimar exactamente cuántos años podrían haber pasado después de la conquista antes de que Salmón engendrara a Booz. Está claro en el libro de Rut que Booz era bastante viejo cuando se casó con Rut y engendró a Obed. No se sabe cuántos años tenía Obed cuando engendró a Isaí, pero se sabe que Isaí era un hombre muy viejo en el tiempo del reinado de Saúl (ca. 1025 a. C.), cuando David era un joven (1 Samuel 17:12). Por lo tanto, parece que la historia de Rut ocurrió en algún momento en medio del período de los jueces, y probablemente más cerca del comienzo del período que del final (ca. 1300 a. C.), posiblemente durante los ochenta años de descanso después de que Aod liberó a Israel de la opresión moabita (Jueces 3:30).

### III. Fecha y ocasión

Según el primer versículo, el libro de Rut fue escrito después de que el período de los jueces había terminado. Rut 4:7, donde el autor tiene que explicar la costumbre de un período anterior, muestra que el libro no fue escrito cerca del período de los jueces. Dado que el propósito del libro está relacionado con la monarquía davídica, es probable que la fecha de escritura sea en algún momento durante el período monárquico, probablemente al final del período, ya que en la época de David los eventos del libro aún eran de conocimiento general y no necesitarían ser escritos para ser conservados en la memoria colectiva. La fecha y ocasión de escritura puede estar relacionada con la del libro de Jueces, que ubicaría su composición durante el avivamiento espiritual dirigido por Ezequías o Josías.

### IV. Autor

El autor del libro de Rut fue claramente una figura profética bien establecida que era muy valorada por sus destinatarios originales, ya que el libro nunca habría sido aceptado como canónico por los judíos sin una aprobación profética. Una comparación lingüística del libro de Rut con otros escritos del Antiguo Testamento es probablemente la vía más prometedora hacia la identificación de un autor específico. Este autor pudo haber sido un profeta que vivió durante el reinado de Ezequías o Josías, y posiblemente es la misma persona que escribió el libro de Jueces. El libro de Rut incluso podría haber sido escrito tan tarde como Samuel-Reyes, en cuyo caso el probable autor sería Jeremías y/o Baruc. La prueba de que el narrador tuvo mucho cuidado al registrar fielmente esta historia, y que tuvo acceso a información de primera mano, es que su estilo hebreo a veces es diferente al de los personajes. Un ejemplo es 1:7-8, en el cual Noemí usa el verbo plural masculino  $\text{עֲשִׂיתֶם}$  (*habéis hecho*) para referirse a Rut y Orfa, mientras que el narrador usa el verbo femenino plural  $\text{הֵלְכֶנָּה}$  (*caminaron/se pusieron*) para referirse al grupo de mujeres. Nuevamente, en 1:9, Noemí usa el plural masculino  $\text{אֲנִי וְאַתֶּם}$  para las dos mujeres, mientras que el narrador usa el plural femenino  $\text{לָהֶן}$ . El narrador no solo está creando el discurso de Noemí para elaborar una pieza de literatura, sino que está reproduciendo fielmente sus palabras exactas, que de alguna manera él conoce.

## V. Propósito y mensaje

El propósito del libro de Rut es mostrar cómo Dios dirigió providencialmente la historia a través de circunstancias aparentemente ordinarias en tiempos ordinarios para levantar a David y traer la redención a Israel. El mensaje del libro de Rut es que Dios usó una hambruna en Judá y la viudez casi simultánea de tres mujeres para unir a una mujer moabita piadosa y un hombre judío piadoso, cuyos valores se transmitieron a su descendencia y culminaron en el rey ideal de Israel.

## VI. Esquema de Rut

### *Esquema general*

- A. La estancia en Moab y el retorno (1:1-22)
- B. El trabajo de Rut en el campo de Booz (2:1-23)
- C. La propuesta de Rut a Booz (3:1-18)
- D. El matrimonio de Booz y Rut (4:1-22)

### *Esquema detallado*

- A. La estancia en Moab y el retorno (1:1-22)**
  - 1. Los eventos iniciales (1:1-5)
  - 2. La separación de Noemí y Orfa (1:6-14)
  - 3. La lealtad de Rut a Noemí (1:15-18)
  - 4. El regreso a Belén (1:19-22)
- B. El trabajo de Rut en el campo de Booz (2:1-23)**
  - 1. Rut espigando en el campo de Booz (2:1-7)
  - 2. El ánimo de Booz a Rut (2:8-13)
  - 3. La provisión de Booz para Rut (2:14-16)
  - 4. La continuación de Rut en el campo de Booz (2:17-23)
- C. La propuesta de Rut a Booz (3:1-18)**
  - 1. Las instrucciones de Noemí a Rut (3:1-5)
  - 2. La propuesta de Rut (3:6-13)
  - 3. El regreso de Rut a Noemí (3:14-18)
- D. El matrimonio de Booz y Rut (4:1-22)**
  - 1. La redención de Booz a Rut (4:1-12)
  - 2. El nacimiento de Obed (4:13-17)
  - 3. La genealogía de David (4:18-22)

## VII. El argumento de Rut

El libro de Rut es una narrativa histórica cronológica que pretende enseñar una lección teológica. El estilo del narrador es a menudo irónico, y presenta los eventos como ocurridos de una manera inesperada pero providencial. Los cuatro capítulos del libro coinciden con sus cuatro divisiones principales: la estancia en Moab y el retorno (capítulo 1), el trabajo de Rut en el campo de Booz (capítulo 2), la propuesta de Rut a Booz (capítulo 3), y el matrimonio de Booz y Rut (capítulo 4).

### **A. La estancia en Moab y el retorno (1:1-22)**

El libro de Rut comienza con la historia de una familia de Judea que se fue a vivir a la tierra de Moab durante una hambruna, lo que resultó en el matrimonio de los dos muchachos con las mujeres moabitas (1:1-4). Después de diez años en la tierra de Moab, los hijos siguieron a su padre en la muerte, dejando atrás a tres viudas (1:3-5). Habiendo terminado la hambruna, Noemí se propuso regresar con sus parientes en Belén e intentó enviar a las viudas de sus hijos a las casas de sus madres en Moab para obtener nuevos esposos (1:6-13). Orfa se fue, demostrando que no era sincera cuando había profesado lealtad al Dios de Israel para casarse con un hombre judío (1:14). Sin embargo, Rut, como una mujer de fe genuina, insistió en permanecer con Noemí para ayudarla y estar con el pueblo de Dios (1:15-18). Noemí regresó a Belén con Rut, triste y abatida por su aparente desgracia (1:19-22).

### **B. El trabajo de Rut en el campo de Booz (2:1-23)**

Noemí y Rut llegaron a Belén al comienzo de la siega de cebada (finales de abril/principios de mayo), lo que les dio la oportunidad de subsistir de la tierra a través del espiguelo (1:22). Rut espigaba tanto para ella como para su suegra anciana, y el espigar sucedió providencialmente en el campo de Booz, un pariente soltero (¿viudo?) de Elimelec (2:1-7). Booz, quien había escuchado un buen informe sobre Rut, le prestó atención y la animó a seguir espigando en su campo (2:8-13). Booz luego muestra que había interiorizado los principios de la Ley volviendo a poner más grano para la espigadora de lo que la letra de la ley decía que tenía que hacer (2:14-16). Rut, animada por Noemí, continuó espigando diariamente en el campo de Booz hasta el final de la siega (mediados de junio; 2:17-23).

### **C. La propuesta de Rut a Booz (3:1-18)**

Al final de la siega, Noemí le indicó a Rut que le hiciera una audaz propuesta de matrimonio a Booz en el único lugar y momento en que tendría la oportunidad de hablar con él en privado (3:1-5).<sup>1</sup> Booz ya había demostrado su afecto por Rut, pero en la situación en que se encontraban, era responsabilidad de Rut hacerle la propuesta al hombre mucho mayor, lo que ella hace en 3:6-9. Booz demostró su integridad al comprometerse a cumplir los requisitos de la ley de redención, por la cual su derecho a casarse con Rut podría haber sido tomado por otro (3:10-13). Rut se quedó con Booz para protegerse hasta la mañana, cuando se abrieron las puertas de la ciudad y pudo volver a entrar (3:14). Luego regresó a Noemí y esperó el resultado de los procedimientos legales (3:15-18).

### **D. El matrimonio de Booz y Rut (4:1-22)**

El clímax y la resolución del libro de Rut se presentan en el capítulo 4, en el que Booz se casa con Rut. Booz organizó los procedimientos legales y detuvo al pariente más cercano de Rut, quien rechazó su derecho de redención (4:1-6). Booz luego adquirió a Rut y la

---

<sup>1</sup> La "era" no se refiere al piso de una habitación en un edificio, sino a una roca desnuda en la cima de una colina, donde el viento sería más fuerte. Los granjeros aventarían su grano por la noche, cuando brotaba una brisa del mar Mediterráneo, y continuarían trillando y aventando hasta que el viento se calmara. Luego dormirían alrededor de la era con los pies hacia afuera para proteger su grano del robo. Cabe señalar que la era fue un lugar muy público, al aire libre y en la cima de una colina; no se trataba de un lugar escondido donde un hombre y una mujer pudieran participar secretamente en actos inmorales.

propiedad familiar de Noemí y confirmó legalmente el asunto (4:7-12). Luego se cuenta la historia del nacimiento de Obed (abreviatura de Abdías, “siervo de Yahvé”) a Booz y Rut (4:13-17). El libro concluye con la genealogía de David, quien fue el bisnieto de Booz y Rut (4:18-22). Como la narración implica, no es solo una coincidencia que David descendiera de esta pareja piadosa; su alto carácter espiritual se transmitió evidentemente a sus hijos, a sus nietos y, finalmente, a su bisnieto especial. Es apropiado que “David” sea la última palabra en el libro, ya que el narrador construye un puente histórico entre “los días en que gobernaban los jueces” (1:1) y la monarquía davídica.

## VIII. Comentarios sugeridos

### A. Comentario en español

Reed, John W. “Rut”. Traducido por Elizabeth C. de Márquez. Páginas 203-221 en *El Conocimiento Bíblico: Un Comentario Expositivo. Antiguo Testamento Tomo 2: Deuteronomio–2 Samuel*. Editores en inglés John F. Walvoord y Roy B. Zuck. Editores en castellano Julián Lloret y Jack Matlick. Puebla, Pue., México: Ediciones Las Américas A. C., 1999.

### B. Comentarios en inglés

#### 1. Comentarios clásicos excelentes

Hervey, Arthur. “Ruth.” Páginas 224-41 en *The Holy Bible with an Explanatory and Critical Commentary*, tomo 2, ed. F. C. Cook. New York: Charles Scribner’s Sons, 1901.

Keil, C. F. and F. Delitzsch. *Joshua, Judges, Ruth*. Traducido por James Martin. Biblical Commentary on the Old Testament. Reimpreso: Grand Rapids: Eerdmans, 1956.

#### 2. Buenos comentarios homiléticos/aplicación

Duguid, Ian M. *Esther and Ruth*. Reformed Expository Commentary. Phillipsburg, NJ: P&R Publishing, 2005.

McGee, J. Vernon. “Ruth.” En *Thru the Bible with J. Vernon McGee*, tomo 2, 88-120. Nashville: Thomas Nelson, 1981.

Phillips, W. Gary. *Judges, Ruth*. Holman Old Testament Commentary, tomo 5. Nashville: Broadman & Holman, 2004.

#### 3. Comentarios conservadores

Fruchtenbaum, Arnold G. *The Books of Judges and Ruth*. Ariel’s Bible Commentary. San Antonio, TX: Ariel Ministries, 2007.

Morris, Leon. “Ruth: An Introduction and Commentary.” Páginas 217-318 en *Judges & Ruth*. Tyndale Old Testament Commentaries. Downers Grove, IL: InterVarsity Press, 1968.

## Apéndice: Una nota sobre las versiones de la Biblia

Las citas de la Biblia en esta serie de guías interpretativas son generalmente de la Reina Valera 1960 (RVR60) o La Biblia de las Américas (LBLA), y están marcadas respectivamente. En ocasiones puedo referirme a otras traducciones, identificadas por abreviaturas estándar. Muchas veces doy mi propia traducción. Como los lectores pueden encontrar útil entender por qué cito la RVR60 y la LBLA, les he proporcionado una evaluación comparativa de estas versiones aquí.

**La Reina Valera 1960 (RVR60)** ha sido la Biblia en español más utilizada durante muchas décadas, y tiene profundas conexiones históricas y culturales con el mundo hispano que se remonta a la traducción original producida por Casiodoro de Reina en 1569 y revisada por Cipriano de Valera en 1602. Esta traducción fue revisada después en 1862 y 1909. La RVR60 actualizó muchos términos arcaicos y formas gramaticales, pero aún conserva un estilo tradicional del español. Si bien algunas personas prefieren este estilo, también es más difícil de entender. Las actualizaciones más recientes de la Reina Valera, como la revisión de 1995, no han logrado eclipsar la popularidad de la RVR60. La Reina Valera es bastante literal y consistente como traducción, y su transliteración del nombre divino en el Antiguo Testamento como Jehová es loable (ver más abajo). No es sin razón que el RVR60 ha gozado de tal popularidad, y su gran familiaridad es un argumento para su uso continuo.

Un problema importante con la RVR60 es su uso de la edición impresa del Nuevo Testamento griego conocido como *Textus Receptus*. El *Textus Receptus* generalmente refleja las lecturas de manuscritos griegos posteriores, pero con muchas inconsistencias. Por ejemplo, la RVR60 dice “del libro de la vida” en Apocalipsis 22:19, lo cual es una lectura que se encuentra en algunos manuscritos de la Vulgata latina, pero no en ningún manuscrito griego. Otras versiones de la Biblia en español tienen “del árbol de la vida”, que es la lectura de todos los manuscritos griegos. Es comprensible que el *Textus Receptus* fuera el único texto griego disponible para Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, pero su uso continuado en las revisiones de los siglos XX y XXI es inexcusable y ha dado lugar a errores grandes y pequeños a lo largo del Nuevo Testamento. Otro problema con la RVR60 es que, a diferencia de las ediciones anteriores de la Reina Valera, no usa cursiva para indicar cuando fueron añadidas por los traductores palabras que no están en el texto original en hebreo, arameo o griego. Por ejemplo, en Éxodo 17:16, el lector no sabe que “de Amalec” fue añadida por los traductores en una interpretación cuestionable del texto.

El lector también debe tener en cuenta que la revisión de la Reina Valera en 1960 fue realizada por una organización ecuménica, las Sociedades Bíblicas Unidas, y la teología liberal dentro del comité de traducción puede expresarse ocasionalmente en la RVR60. Un ejemplo de esto se encuentra en Apocalipsis 20:10, donde la RVR60 y la RVR95 tienen “donde estaban la bestia y el falso profeta”, que aparentemente refleja una creencia en el aniquilacionismo o en el probacionismo y obviamente contradice la cláusula final del versículo.<sup>1</sup> Esto representa un cambio con respecto a la RV1909, que dice “donde está la

---

<sup>1</sup> El aniquilacionismo es la creencia de que las almas de los incrédulos se destruyen por completo y dejan de existir para siempre, ya sea al momento de morir físicamente o después de un período de castigo en el infierno.

bestia y el falso profeta”. El verbo en griego está implícito (es común que los verbos “ser” y “estar” no estén expresados directamente en griego), pero solo la traducción en presente tiene sentido en este contexto. El tiempo pasado se introdujo evidentemente en 1960 a través de la influencia de la teología liberal en las Sociedades Bíblicas Unidas, y puede haber sido influenciado directamente por la Revised Standard Version en inglés, que dice “where the beast and false prophet were” (dónde estaban la bestia y el falso profeta).

**La Biblia de las Américas (LBLA)** fue publicada originalmente en 1986 por The Lockman Foundation, y sigue muy de cerca la principal traducción de la Biblia en inglés de ese grupo, la New American Standard Bible (NASB). El nombre LBLA se basa en el nombre de su hermana traducción al inglés, pero es un poco engañoso ya que usa el español castellano (con “vosotros”) en lugar del español latinoamericano.

El prefacio de la LBLA establece que se tradujo directamente de los textos hebreo, arameo y griego de la Biblia. Sin embargo, la LBLA sigue a la NASB de 1977 tan de cerca que se debe haber dicho a los traductores que se ajustaran a ella o que la usaran como modelo. Existen diferencias entre la LBLA y la NASB, pero generalmente son menores.

Es lamentable que la LBLA, siguiendo a la NASB, represente el nombre divino en el Antiguo Testamento como “El SEÑOR”. Esto es una sustitución, en lugar de una traducción o transliteración. Si bien esta sustitución es teológicamente aceptable, oculta el hecho de que los santos del Antiguo Testamento adoraban a un Dios cuya persona y nombre conocían, y no simplemente un conocer de manera abstracta como “El Señor”. Esto es comparable de alguna manera al uso de “Jesús” como el nombre personal del Hijo de Dios en el Nuevo Testamento. El RVR60 representa el nombre divino como “Jehová”, que combina las vocales de “Adonai” (אֲדֹנָי, “el Señor”) con las consonantes del nombre divino (יהוה, YHVH). Una transcripción más precisa del nombre divino es Yahvé, y esta es la forma del nombre divino que generalmente he usado en estas guías interpretativas. Con respecto a la superstición judía que trata prácticamente cualquier expresión del nombre divino como un sacrilegio, ver los siguientes versos que se oponen a esta: Éxodo 3:15; 23:13; Josué 23:7; 1 Reyes 18:24-27, 36-37; Salmos 20:7; 45:17; 69:36; Isaías 56:6; Jeremías 44:26; Oseas 2:17; Zacarías 13:2.

El prefacio de la LBLA dice “En general se ha seguido el texto del *Novum Testamentum Graece* de Nestle-Aland en su vigésima sexta edición” (NA<sup>26</sup>). Si bien esta es una base textual mucho mejor para el Nuevo Testamento que el *Textus Receptus*, debe tenerse en cuenta que en algunas de las principales variantes textuales la LBLA sigue el *Textus Receptus* (ver Juan 3:13; Hechos 8:37; 1 Juan 5:6 -8). La decisión de seguir el *Textus Receptus* en ciertas variantes principales probablemente no estuvo basada en principios de crítica textual, sino más bien en la experiencia de Lockman con los lectores de la NASB, quienes se quejaron con la editorial cuando extensas frases o versículos enteros que estaban en la KJV no estaban en la NASB.

En lo que respecta al principio de traducción literal (equivalencia formal), la LBLA es tan literal como la RVR60. A diferencia de la RVR60, la LBLA indica de manera útil mediante el uso de cursivas “para indicar palabras que no aparecen en el original hebreo, arameo o griego pero que están lógicamente implícitas”.

---

El probacionismo es la creencia de que a los incrédulos se les dará una “segunda oportunidad” después de la muerte para aceptar a Cristo como Salvador y escapar del infierno.

A diferencia de las Sociedades Bíblicas Unidas, The Lockman Foundation tiene una declaración doctrinal teológicamente conservadora, y todos los traductores de LBLA fueron evangélicos y teológicamente conservadores.

Una ventaja adicional de la LBLA sobre la RVR60 es que la LBLA usa un lenguaje que es significativamente más fácil de entender.

Entre las diversas traducciones de la Biblia en español, la RVR60 y la LBLA reflejan mejor la filosofía de traducción de la equivalencia formal. Mientras que en otros contextos de traducción se puede dar el caso de reformular los textos con el fin de comunicar el mismo concepto de otra manera, la Biblia debe tratarse de manera diferente debido a la inspiración plenaria y verbal. Las palabras exactas de la Biblia son inspiradas por Dios, no solo las ideas en la Biblia. Si bien siempre será necesario realizar algunos ajustes en una traducción, es conveniente conservar la redacción original del texto bíblico tanto como sea posible. Además, las versiones de la Biblia que siguen el principio de “equivalencia dinámica” tienden a reflejar los juicios interpretativos de los traductores, en lugar de dejar que los lectores decidan por ellos mismos qué significa el texto.

Tanto la RVR60 como la LBLA usan constantemente “tú” y “vosotros” para la segunda persona, siempre evitando “usted” y “ustedes”, lo que reduce la ambigüedad al usar “su” o verbos en tercera persona. Por ejemplo, “su casa” puede referirse a “la casa de él”, “la casa de ella”, “la casa de ellos” o “la casa de ellas”, pero en estas traducciones de la Biblia “su casa” no puede significar “la casa de usted” o “la casa de ustedes”. Si bien muchos de los usos de “tú” y “vosotros” en estas Biblias pueden sonar raros para los lectores modernos, esta práctica a menudo ayuda a aclarar los antecedentes de los pronombres y los sujetos de los verbos. Una traducción hija del LBLA producida por Lockman, la Nueva Biblia Latinoamericana de Hoy (NBLH), utiliza el español latinoamericano, evitando el uso de “vosotros” y también usando “usted” en ciertos contextos.

Una desventaja tanto de la RVR60 como de la LBLA es sus restricciones de uso, las cuales están diseñadas más para proteger una inversión financiera que para proteger la integridad del texto bíblico. Aquí están las declaraciones de derechos de autor para ambas versiones:

Citas bíblicas marcadas con LBLA son de LA BIBLIA DE LAS AMERICAS® (LBLA), Copyright © 1986, 1995, 1997 por The Lockman Foundation usado con permiso. [www.lbla.com](http://www.lbla.com)

Citas bíblicas marcadas con RVR60 son de la versión Reina-Valera © 1960 Sociedades Bíblicas en América Latina © renovado 1988 Sociedades Bíblicas Unidas. Utilizado con permiso.